



Studio Tecnico A.F.M.
Progetti di Ing. Matteo
Pecchioli, Ing. Andrea
Belmonte e Geom.
Fabiana Virgili
www.afmprogetti.it



www.patriziagiampieri.com

SEMINARI e LABORATORI linguistici di

INGLESE GIURIDICO e TRADUZIONI GIURATE

Sabato 01, 22 e 29 Marzo 2014

presso "Biblioteca Comunale Zavatti", [Civitanova Marche](#)

ore 10-13

SEMINARIO 01 Marzo

**"IL TRADUTTORE del TRIBUNALE:
traduzione di atti e documenti da/verso
l'Inglese giuridico"**

- Le parti del processo civile
- TERMINOLOGIA ricorrente e GLOSSARIO:
Procura ad litem, Sentenze, Decreto di fissazione
udienza, Invito a costituirsi in giudizio, Notifica
degli atti processuali, Ricorsi delle parti
- Gli Atti redatti dagli avvocati delle parti
- Esempi dai sistemi di common law

SEMINARIO 22 Marzo

"IL TRADUTTORE GIURATO"

PARTE I

- Chiarimenti sulla figura professionale
- CASISTICA ed ESEMPI PRATICI di traduzioni
giurate in VARIE LINGUE (ING-FRA-SPA):
cosa si traduce in pratica; come gestire situazioni
"spinose" o indesiderate

PARTE II

- TERMINOLOGIA ricorrente
- "LEGALESE" o "PLAIN ENGLISH"?
- ESERCIZI: traduzioni giurate e casistica in Inglese
- Certificato di Matrimonio
- Attestati di partecipazione
- Certificati e documenti fiscali (pers.fisiche/giur)

Si invitano i partecipanti a portare un dizionario

SEMINARIO 29 Marzo

**"Come diventare TRADUTTORE
GIURATO: il traduttore nella veste di Perito,
CTU, Tecnico Ausiliario di PG"**

- lavorare con le Istituzioni: gli albi del tribunale
- Perito, Consulente Tecnico, Ausiliario di PG
- procedura di iscrizione all'albo dei Periti/CTU e
modelli
- il processo civile telematico: iscrizione ad un
punto di accesso
- la perizia semplice, asseverata e giurata
- esecuzione della perizia nel processo civile e
penale
- liquidazione del compenso di perizie in ambito
civile e penale
- il nuovo Processo Civile Telematico: cosa cambia

RELATORI :

Dott. Ing. Matteo Pecchioli, *Studio AFM Progetti, CTU Tribunale di Spoleto e CTU Tribunale di Ancona*
 Dott.ssa Patrizia Giampieri, *interprete e traduttore del Tribunale di Spoleto, iscritta all'albo C.C. di Perugia.*

Si rilascia attestato di partecipazione. Costo a seminario: 30 € + IVA.

Sono previsti sconti per STUDENTI. [RICONOSCIUTI CREDITI FORMATIVI](#)

Per informazioni ed iscrizioni: afmcorsi@libero.it cell. 339-7265001